AULA · GRAMÁTICA DEL BELSETÁN

Demostrativos y posesivos

Este, ixe, aquer; el mío, la nuestra: señalar y poseer en el aragonés del valle de Bielsa

A partir de *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, de Chabier Lozano y Ánchel Loís Saludas (2005)

aquer

‘aquel’

solo en belsetán

Tres distancias para señalar

Los demostrativos señalan a qué distancia está algo. Hay tres términos, como en castellano.

Pero en belsetán, y en aragonés en general, el de **segundo término** (*ixe*) se usa más que en castellano: ocupa parte del terreno del primero y, sobre todo, del tercero.

EL CUADRO DE LOS DEMOSTRATIVOS

	1.º	2.º	3.º
masc. sing.	*este*	*ixe*	*aquer*
masc. pl.	*estes*	*ixes*	*aquers*
fem. sing.	*esta*	*ixa*	*aquera*
fem. pl.	*estas*	*ixas*	*aqueras*
neutro	*esto*	*ixo*	*aquello*

Primer término: este, esta, esto

Coinciden con el castellano y con la mayoría de los dialectos del aragonés… salvo en el plural **estes**.

«este año he feto la preba»
‘este año he hecho la prueba’

«estes zagals no’l sé»
‘estos zagales no lo sé’

«¿un d’éstes quiers?»
‘¿uno de estos quieres?’

«ta esta man yera la cuadra»
‘en este lado estaba la cuadra’

«estas altras son mías»
‘estas otras son mías’

«esto ye pa tú»
‘esto es para ti’

Curiosidades del primer término

ESTES, COMPARTIDO

El plural **estes** se dice también en Benasque, Chistau, Tella y el valle de Puértolas, y en algunos pueblos de La Litera.

ESTO MAITÍN

Con algunas palabras aparece la forma **esto** en lugar de *este*:

> *«esto maitín tamién»*
> ‘esta mañana también’

Ya lo había recogido Saroïhandy en Bielsa.

UN ANTIGUO IST-

Según alguna encuesta, antes se decía **iste**. Los autores lo oyeron dos veces:

> *«¿llegamos a viyer a iste misache t’allá?»*
> fuente: ¿llegamos a biyer a iste misache t’allá?
> ‘¿llegamos a ver a este muchacho allá?’

Segundo término: ixe, ixa

ixe es característico de todo el aragonés y de zonas cercanas de lengua catalana.

«a íxe el conoix tot Cristo»
‘a ese lo conoce todo el mundo’

«¿quí son es patrins d’ixe crío?»
‘¿quiénes son los padrinos de ese crío?’

«ixes matarrals»
‘esos matorrales’

«pos ixa muller teneba dos u tres»
‘pues esa mujer tenía dos o tres’

«enn’a cofradía ixa»
fuente: en·n’a cofradía ixa
‘en la cofradía esa’

«íxas salioren buenas»
‘esas salieron buenas’

«ixas canals baixan plenas d’augua»
‘esos barrancos bajan llenos de agua’

El neutro ixo… y ¡ixo rai!

«¡no digas ixo!»
‘¡no digas eso!’

«per ixo ye, per ixo»
‘por eso es, por eso’

«¿ixo qué ye, cacagüez?»
‘¿eso qué es, cacahuetes?’

«ixo ya me’l conoixco»
‘eso ya lo conozco’

UNA EXPRESIÓN MUY USADA

¡ixo rai!

También *¡arrai!*: ‘eso da igual, no importa’.

MÁS QUE EL TERCER TÉRMINO

Se usa a menudo **ixo** en lugar de *aquello*. Una forma antigua, **eixo**, salió en alguna encuesta, pero ya no se oye.

Tercer término: aquer, solo en belsetán

La **-l** final de *aquel* pasó a **-r**, y desde ahí se extendió a todas las formas: **aquer**, **aquers**, **aquera**, **aqueras**.

UNA JOYA

«Es éste el único dialecto del aragonés donde se ha desarrollado esta forma.»

Lozano y Saludas (2005)

«aquer año se’n fue»
‘aquel año se fue’

«aquér ye fillo de Carmen»
‘aquel es hijo de Carmen’

«n’aquers tiempos»
‘en aquellos tiempos’

«cuan mamá nos feba aquers millazos»
‘cuando mamá nos preparaba aquellas tortas’

En *aquers* la **r** no suena (/aqués/), pero se escribe.

aquera, aqueras, aquello… y alló

«aquera nuet baixé ta La Sarra»
‘aquella noche bajé a La Sarra’

«no m’acuerdo cómo se dice aquera muller»
fuente: no m’acuerdo cómo se dize aquera muller
‘no me acuerdo cómo se llama aquella mujer’

«¿no te feban goyo aqueras sopas?»
‘¿no te gustaban aquellas sopas?’

«¡qué buen yera aquello!»
‘¡qué bueno era aquello!’

ALLÓ: UN NEUTRO FOSILIZADO

Podría ser el neutro propio del tercer término, pero hoy solo vive en **tot alló**:

«de tot alló que te dicié ayer no fayas caso»
fuente: de tot alló que te dizié ayer no fayas caso
‘de todo aquello que te dije ayer no hagas caso’

¿Delante o detrás del sustantivo?

DELANTE

«estes años»
‘estos años’

«aquera nuet»
‘aquella noche’

DETRÁS, CON ARTÍCULO

Construcción muy frecuente en belsetán:

«la llave aquera»
‘la llave aquella’

«la cofradía ixa»
‘la cofradía esa’

COMO PRONOMBRE

«aquér ye fillo de Carmen»
‘aquel es hijo de Carmen’

Los neutros (*esto*, *ixo*, *aquello*) funcionan siempre así.

«e resulta que la llave aquera le’l·la dixé a’l arbañil»
‘y resulta que la llave aquella se la dejé al albañil’

Los posesivos: átonos y tónicos

ÁTONOS: POCOS Y CON POCO USO

mi* · *tu* / *to* · *su

Coinciden con los castellanos (salvo *to*) y se usan sobre todo con nombres de parentesco cercano.

TÓNICOS: LOS MÁS USADOS

1.ª	*mío, mía, míos, mías* *nuestro, nuestra…*
2.ª	*tuyo, tuya, tuyos, tuyas* *buestro, buestra…* (grafía de la fuente: pendiente de confirmar en ortografía AAL)
3.ª	*suyo, suya, suyos, suyas*

Los posesivos átonos y la familia

Aparecen sobre todo con palabras de parentesco cercano:

> *«su pai ya abe años que se murió»*
> ‘su padre ya hace años que se murió’

> *«tu chirmana»*
> ‘tu hermana’

> *«e tu güelo»*
> ‘y tu abuelo’

TO: TU CON OTRA VOCAL

> *«¿án ye to mai?»*
> ‘¿dónde está tu madre?’

Los autores, a diferencia de Badia, no creen que se deba al castellano: se ha documentado en otras zonas del aragonés.

SIN POSESIVO

Con la propia pareja se suele omitir:

> *«ya le’n dicié a la muller»*
> fuente: ya le’n dizié a la muller
> ‘ya se lo dije a mi mujer’

Casa nuestra

Con la palabra **casa** son muy frecuentes los posesivos de plural, siempre detrás: reflejan el sentimiento de pertenecer a la casa.

casa nuestra

casa buestra (grafía de la fuente: pendiente de confirmar en ortografía AAL)

casa suya

EN TERCERA PERSONA: DE + ÉL, ELLA

«encara ye en casa d'ers»
'aún está en su casa'

«ta casa d'era»
'a su casa'

«el pai d'era»
'su padre (de ella)'

«se'n ha ito ta la casa de su pai e de su mai»
'se ha ido a casa de su padre y de su madre'

Los tónicos: el mío, la nuestra

Lo característico del aragonés es **artículo + posesivo + sustantivo**… o **artículo + sustantivo + posesivo**.

«el mío coche»
‘mi coche’

«el tuyo fillo»
‘tu hijo’

«la nuestra choven ye una muller mui troballadera»
fuente: la nuestra choben ye una muller mui troballadera
‘nuestra nuera es una mujer muy trabajadora’

«las vacas nuestras»
fuente: las bacas nuestras
‘nuestras vacas’

«abaixo en’o campo mío»
‘abajo en mi campo’

«las güellas suyas»
‘sus ovejas’

Esta construcción la comparten el gascón, el catalán, el italiano, el gallego-portugués y el asturiano, y existió en castellano medieval.

Más usos de los posesivos

DE + ER, ERA

En tercera persona es muy usual:

> *«el chirmán d’er»*
> ‘su hermano’

> *«las mans d’era son chicotas»*
> ‘sus manos son pequeñas’

COMO SUSTANTIVO

Siempre con artículo:

> *«ye mes caro el suyo»*
> fuente: ye més caro el suyo
> ‘es más caro el suyo’

> *«ye d’el mío tiempo»*
> ‘es de mi edad’

LUGAR

Para el lugar se prefiere **de** + pronombre:

> *«debán de yo»*
> ‘delante de mí’

Fuentes y criterios

- Lozano, Chabier y Saludas, Ánchel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Capítulos «Los demostrativos» y «Los posesivos». Fuente de todas las formas, los ejemplos y sus traducciones, y de los datos de Saroïhandy y Badia (1950).
- Academia Aragonesa de la Lengua (2023): *Ortografía de l'aragonés*.

ORTOGRAFÍA

Las formas belsetanas están escritas con la ortografía de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023), según los criterios consultados con la Academia. Cuando la grafía de Lozano y Saludas es distinta, aparece como «fuente». Equivalencias usadas (AAL = fuente): *choven* = choben · *dice* = dize · *dicié* = dizié · *enn'a* = en·n'a · *mes* = més · *vacas* = bacas · *viyer* = biyer. La forma *buestro* se da con la grafía de la fuente hasta confirmar cómo se escribe en ortografía AAL.

Belsetán · El aprendiz del pastor — sanforbel.github.io/belsetan